

CHARLES BAUDELAIRE

I FIORI DEL MALE

TRADUZIONE CON TESTO A FRONTE
A CURA DI CARLO MUSCETTA

PRESENTAZIONE DI
GIUSEPPE SAVOCA

Si ripubblica un classico della fortuna di Baudelaire in Italia, ormai introvabile in libreria, qual è la traduzione e cura delle *Fleurs du mal* dovute a Carlo Muscetta. Nella presentazione del volume Giuseppe Savoca sottolinea come il «lungo studio» e il «grande amore» per quest'autore e quest'opera abbiano costituito per Muscetta un terreno privilegiato della propria vita, storia e cultura. Infatti, nella versione del capolavoro baudelairiano, da lui perseguita in oltre cinquant'anni di studi, il traduttore-interprete ha chiamato a convito i suoi autori (Petrarca, Leopardi, Saba), mettendo in felice circolazione la memoria delle loro parole nel tessuto poetico della sua «imitazione». È questo termine leopardiano che meglio definisce il lavoro muscettia-



no come ricreazione dell'originale e ricerca di un «equivalente rapporto musicale». E in effetti a questa versione si potrebbe applicare quello che Leopardi diceva del suo proposito di traduttore della *Batracomiomachia*, che era quello di appropriarsi dell'opera greca in una «traduzione che avesse qualche aspetto di opera originale».

Questa tensione alla «non indebita appropriazione» del testo tradotto non impedisce tuttavia allo storicista, e insieme utopista «integrale», che è stato Muscetta di darci il ritratto vivo di un Baudelaire drammaticamente inserito nella cultura del suo tempo, e insieme vittoriosamente approdato a quella perenne contemporaneità che acquistano solo gli scrittori classici.

Reprint of Carlo Muscetta's Italian translation of Les Fleurs du mal, a key text in the history of Baudelaire's reception in Italy. In the introduction, Giuseppe Savoca emphasizes how a great love for Baudelaire and the constant study of this masterpiece over a fifty-year period were an integral part of Muscetta's life. His Italian version is an «imitation» in the Leopardian sense and, at the same time, a testimony to the modernity of one of the great fathers of European lyric poetry.

Polinnia, vol. 8

2005, cm 17 × 24, 410 pp.
[ISBN 88 222 5427 9]

CASA EDITRICE

Casella postale 66 • 50100 Firenze

E-MAIL: celso@olschki.it • pressoffice@olschki.it

Tel. (+39) 055.65.30.684



LEO S. OLSCHKI

P.O. Box 66 • 50100 Firenze Italy

orders@olschki.it • INTERNET: www.olschki.it

Fax (+39) 055.65.30.214